

# Rapport Annuel

2012-2013



Centre d'amitié  
autochtone  
de Val-d'Or



Val-d'Or Native  
Friendship  
Centre



# MOT DU PRÉSIDENT

En janvier dernier, 6 jeunes Cris âgés de moins de 20 ans et leur guide ont entrepris la longue marche : « The Journey of Nishiyuu », qui allait les conduire sur les traces de leurs ancêtres de Whapmagoostui jusqu'à Ottawa. Ils souhaitent ainsi affirmer leur souci de protéger la terre, ses lacs et ses rivières, et témoigner de l'importance qu'ils accordent à l'unité entre les peuples. Ils ont parcouru à pied plus de 1600 kilomètres. Plusieurs de leurs frères et sœurs, membres des Premiers Peuples, se sont joints à eux en cours de route. Sur leur chemin, les marcheurs ont été accueillis par diverses communautés. Au total, ils étaient près de 270 marcheurs autochtones accompagnés de plus de 3000 sympathisants à atteindre la colline parlementaire en mars. Pour nous Anishinabek, le passage de ces marcheurs éveille l'espérance ; nous sommes allés à leur rencontre et avons suivi leur périple le cœur rempli de fierté.

## mission

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or est un carrefour de services urbain, un milieu de vie et un ancrage culturel pour les Premiers Peuples, voué au mieux-être, à la justice et à l'inclusion sociale, il favorise la cohabitation harmonieuse dans son milieu.

## vision

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, chef de file d'une société civile autochtone engagée, contribue activement au développement social, communautaire, économique et culturel de sa collectivité par des stratégies innovatrices et proactives.

## valeurs

Au Centre d'amitié, la programmation et la prestation des services reposent sur des valeurs humaines d'engagement, de respect, d'intégrité et de solidarité.

Ces marcheurs ont porté un espoir de justice et d'équité naissant pour la jeunesse des Premiers Peuples, une flamme à préserver et à entretenir. Cette jeune génération ne supportera plus de voir ses horizons paralysés par l'inertie. Elle souhaite participer à la société dans le respect de son identité autochtone. Elle a donné naissance au mouvement Idle No More – Fini l'inertie, auquel s'est joint spontanément notre Centre d'amitié parce qu'il correspond à l'essence de notre action depuis près de 40 ans. Si nos gouvernements ne sont pas toujours à la hauteur de ce souhait légitime d'établir un réel dialogue de nation à nation, chacun de nous peut tenter d'y contribuer quotidiennement par ses actions. L'équipe du Centre d'amitié agit et fait sans cesse preuve d'imagination et d'audace pour assurer la pérennité de nos services et pour répondre aux nouvelles aspirations de nos communautés et de nos gens. Nous devons redoubler d'ardeur pour soutenir le rêve de cette jeune génération qui a voulu retrouver le chemin de ses ancêtres, guidée par les enseignements de courage, d'honnêteté, d'humilité, de compassion, de respect, de partage et de sagesse. Cette jeunesse vient puiser dans ces enseignements millénaires la force de construire un avenir lumineux pour nous et nos nations.

Au Centre d'amitié, ce sont ces aspirations qui guident nos actions. Nous pouvons compter sur une équipe dévouée et sur des partenariats sincères pour grandir avec elles. La contribution de chacun de vous est réelle et essentielle, et nous vous disons Kitci Meegwetc !

Oscar Kistabish  
PRÉSIDENT





## MESSAGE DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

**Kwé, Wachiya,**

C'est avec fierté que je vous invite à parcourir le 39<sup>e</sup> rapport annuel du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or. Au fil des années, notre Centre est devenu une référence au Québec en matière d'organisation de services et de mobilisation des Autochtones dans les villes. Ce bilan traduit la vitalité et le dynamisme de notre communauté. Depuis sa fondation en 1974, le Centre adhère à une vision du développement qui repose sur les ambitions communautaires de ses membres. Manifestes, leurs aspirations nourrissent les racines d'un projet urbain de société autochtone qui se concrétise par une offre de services diversifiée, accessible et culturellement pertinente.

Notre Centre d'amitié s'inscrit davantage sous la bannière de l'innovation sociale pour définir son action collective. L'innovation sociale « favorise la résilience, suscite l'engagement plutôt que la participation, innove plutôt que répéter et transforme les systèmes plutôt que résoudre les problèmes »<sup>1</sup>. Depuis quelques années, plusieurs processus d'innovation sociale sont initiés au Centre d'amitié. Teintés par des valeurs et des traditions propres aux Premiers Peuples, ces processus ancrent nos projets d'innovation sociale dans un cadre identitaire et culturel spécifique. Ainsi, plongé au cœur d'une transformation sociale à Val-d'Or - celle-ci tributaire d'une présence accrue des Autochtones dans la ville - notre Centre d'amitié innove notamment dans les sphères de l'éducation, l'habitation, le développement économique, les services jeunesse et la petite enfance, en santé et en services sociaux. Nos projets novateurs ont certes « une visée transformatrice »<sup>2</sup> en ce sens que nos initiatives « émergent d'un désir de sortir des pratiques courantes »<sup>3</sup>. Or, au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, l'innovation sociale incarne aussi l'émancipation d'un passé colonial et l'affranchissement de son héritage qui fait ombrage à nos rêves et nos aspirations comme peuple.

Porteur de l'innovation sociale au sein du mouvement des Centres d'amitié autochtones au Québec, notre organisation est un incubateur de projets pilotes et d'initiatives prometteuses en milieu urbain pour les Autochtones. À Val-d'Or, sous le leadership de sa communauté, le Centre d'amitié emprunte de nouveaux sentiers et instaure de nouvelles pratiques sociales inspirées d'un mode de vie millénaire bouleversé par une réalité contemporaine, moderne et urbaine.

Parce qu'il ose, innove et bouscule, notre Centre d'amitié connaît un rayonnement qui va au-delà des frontières de l'Abitibi-Témiscamingue et du Québec. Depuis que notre Centre a adopté une posture qui mise sur l'innovation sociale, des tribunes nationales et internationales s'offrent à notre communauté. Ces nouvelles opportunités sont saisies car elles ouvrent la voie à de nouvelles avenues de rapprochement et de réconciliation, avenues jusqu'ici peu explorées. Grâce à ces forums, le dialogue est bel et bien amorcé, créant de nouvelles solidarités entre les Peuples.

Edith Cloutier  
DIRECTRICE GÉNÉRALE



1. La Fondation de la famille J.W. McConnell.  
[www.mcconnellfoundation.ca/fr/programs](http://www.mcconnellfoundation.ca/fr/programs)

2. Déclaration québécoise pour l'innovation sociale, RQIS, Avril 2011

3. Définition et processus de l'innovation sociale. RQIS. [www.ptc.quebec.ca/rqis](http://www.ptc.quebec.ca/rqis)

# SECTEUR ADMINISTRATIF



## UNE RÉPONSE AUX ASPIRATIONS DE LA COMMUNAUTÉ

- **Réorganisation de nos services** dans une vision globale, transversale et axée sur la proximité, de façon à placer la personne au centre d'une programmation revisitée et élargie.
- **Évaluation des services** : « Le bâton de parole » a permis de consulter une trentaine de membres de la communauté, lesquels ont exprimé leur satisfaction et leurs idées.
- Le **Cahier du Centre** a célébré son 30<sup>e</sup> anniversaire!

## FIERTÉ ET RASSEMBLEMENT

- **Un nombre record de 263 étudiants et étudiantes honorés** lors d'un prestigieux 10<sup>e</sup> Gala Mëmëgwashi valorisant la persévérance scolaire, tenu au Théâtre Télébec.
- **10<sup>e</sup> édition de l'agenda « Captez vos rêves ».**
- **800 personnes assistent à un spectacle-voiture** aux quatre directions avec les Premiers Peuples de l'Amérique pour célébrer la Journée nationale des Autochtones.
- **Le site culturel, lieu privilégié de rassemblement communautaire et de renouvellement des traditions**, accueille de nombreuses activités et poursuit son développement.



## LOGEMENT

- Mémoire présenté à la Commission populaire itinérante sur le droit au logement.
- Partenaire d'un projet immobilier incluant **les 24 logements sociaux « Kijaté ».**



## SANTÉ



La Clinique Minowé, une ressource intégrée au réseau de la santé et des services sociaux de la Vallée-de-l'Or, compte **346** dossiers de personnes différentes rencontrées depuis son ouverture en janvier 2011. En nouveauté, notre

infirmière offre l'évaluation du développement des enfants de 3 ans. Depuis février, un médecin dispense des consultations à des personnes souffrant de maladies chroniques et qui n'ont pas de médecin de famille.

### LA CLINIQUE EN CHIFFRES :

> **155 nouvelles personnes se sont présentées à la Clinique Minowé et 2224 interventions ont été effectuées :**

- SUIVI PRÉ ET POSTNATAL : **28 mères**
- CONTRACEPTION : **23 femmes**
- VACCINATION 0-5 ANS : **25 enfants**
- VACCINATION CONTRE L'INFLUENZA : **330 personnes**
- SUIVI POUR LE DIABÈTE : **11 personnes**
- INTERVENTION SOCIALE : **78 familles**  
(96 adultes, 37 enfants 0-5 ans et 79 enfants 6-18 ans)



### 9<sup>E</sup> SEMAINE

#### DE PROMOTION DE LA VIE

**444 participants** à des activités qui visent la mise en valeur des saines habitudes de vie, du loisir actif, de l'alimentation et de la culture. Présentation du DVD d'éveil à **la langue algonquine**, Migona & Moko



## IDLE NO MORE

- **Solidarité** au mouvement Idle No More – Fini la passivité qui enjoint la population à militer pacifiquement en faveur d'une justice pour les Premiers Peuples et de la protection de l'environnement : manifestations pacifiques et distribution de quelques 700 feuillets explicatifs aux automobilistes.
- **La Marche Gabriel-Commanda** pour l'élimination de la discrimination raciale adopte les couleurs d'Idle No More : 1200 personnes emboîtent le pas. Lisa Gagné et Marlène Jérôme en sont les porte-parole. Kitci Meegwetc!



## PARTENARIAT ET PARTAGE DES SAVOIRS

Collaboration à la recherche universitaire et partage de nos façons de faire sur de nombreuses tribunes locales, provinciales, nationales et même internationales, en collaboration avec le réseau Dialog et l'Alliance de recherche ODENA : pour une meilleure compréhension des enjeux qui concernent les Premiers Peuples au sein des villes.

## RESSOURCES HUMAINES

<b>75</b> EMPLOYÉS AU CENTRE D'AMITIÉ AU 31 MARS 2013	<b>38</b> EMPLOYÉS AUTOCHTONES	<b>37</b> EMPLOYÉS NON-AUTOCHTONES	<b>51 %</b> EMPLOYÉS AUTOCHTONES
--	-----------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------

**75% DES EMPLOYÉS ONT PARTICIPÉ À LA FORMATION PIWASEHA (PREMIÈRES LUEURS DE L'AUBE) PORTANT SUR LA CULTURE ET LES RÉALITÉS AUTOCHTONES, OFFERTE PAR L'UQAT.**

**Le service de transport pour raisons médicales a répondu à 3 340 demandes de services.**



**UNE ACTION QUI S'APPUIE SUR DES PARTENARIATS SOLIDES EN MATIÈRE DE CULTURE, D'ÉDUCATION, DE LOISIRS, D'ÉCONOMIE, DE SANTÉ ET D'ACTION COMMUNAUTAIRE, ET POUR LES QUESTIONS DE SOCIÉTÉ!**

Partenaire privilégié du Centre d'amitié, le Centre de la petite enfance Abinodjic-Miguam accueille 80 enfants autochtones et allochtones dans ses installations et 52 tout-petits en milieu familial.

## SERVICE DE TRANSPORT POUR RAISONS MÉDICALES

# SECTEUR DU DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE

SON MANDAT EST LE MIEUX-ÊTRE DE LA COMMUNAUTÉ AUTOCHTONE PAR LE RENFORCEMENT DE LA VIE COMMUNAUTAIRE À TRAVERS LA MOBILISATION ET L'APPROPRIATION DYNAMIQUE, COLLECTIVE ET INDIVIDUELLE. SON APPROCHE D'EMPOWERMENT REPOSE SUR L'ACCOMPAGNEMENT AU DÉVELOPPEMENT DES CAPACITÉS, DE L'ESTIME DE SOI ET DE LA CONSCIENCE CRITIQUE AINSI QUE SUR LA PARTICIPATION, L'IMPLICATION ET LA CRÉATION DE RÉSEAUX.



## ENFANCE 5 - 12 ANS

### CLUB MOHIGANECH « PETITS LOUPS »

52 FAMILLES REJOINTES POUR 77 ENFANTS ET 79 PARENTS

#### AIDE AUX DEVOIRS

**22 enfants rejoints**

Taux de présence aux groupes francophones et anglophones de 91% pour 174 heures d'aide aux devoirs.

#### CLUB SOCIAL

**56 enfants rejoints**

Moyenne de 16 présences par journée pédagogique

#### CAMP

**DE JOUR ESTIVAL  
42 enfants rejoints**

Taux de présence de 68% pour 6 semaines d'activités.



## JEUNESSE 10 - 29 ANS

### ABENEN KIN « QUI ES-TU ? »

161 JEUNES ADULTES REJOINTS - 151 ACTIVITÉS RÉALISÉES

3253 ACCÈS AU PROJET - MOYENNE DE 7 PRÉSENCES PAR ACTIVITÉ

#### KABADU

« Portage »

Aide aux devoirs et préparation aux examens

**577 présences pour  
190 heures d'aide  
aux devoirs**

#### MADJIMÂKWÎN

« Accroche-toi »

Soutien et accompagnement des jeunes autochtones de 18-24 ans.

Offre des outils culturellement pertinents qui permettent d'élaborer un projet de vie.  
**17 participants dont 12 nouveaux en cours d'année**





## COMMUNAUTÉ

### GRUPE D'AÎNÉS DOBDEI8IN « RENDRE VISITE ET ÉCHANGER DES CONNAISSANCES »

Activités culturelles et sociales qui visent à mettre fin à l'isolement par le partage de connaissances, la valorisation et la création de réseaux.

**32 membres rejoints**  
**11 journées d'activités réalisées**  
**dont 2 levées de fonds**  
**97 présences**  
**Moyenne de 9 présences**  
**par activité**

### CAFÉ-RENCONTRE HEBDOMADAIRE

**121 membres rejoints**  
**41 activités réalisées**  
**562 présences**  
**Moyenne de 14 présences par activité**

### KIN ODJA « ÇA DÉPEND DE TOI! »

Promotion des saines habitudes de vie  
**324 membres rejoints** via les activités du projet,  
dont 200 membres via les activités sportives  
et 110 membres via les ateliers culinaires et  
cuisines collectives.



## ACTIVITÉS INTERGÉNÉRATIONNELLES



### VAL-D'OR S'EMBEILLIT

24 membres présents

**JOURNÉES  
ESTIVALES**  
7 activités réalisées  
285 présences

**JOURNÉES  
TRADITIONNELLES**  
Estivale :  
48 membres présents  
Automnale :  
93 membres présents  
Hivernale :  
200 membres présents

**ATELIERS  
D'ARTISANAT**  
28 soirées offertes  
255 présences

**ATELIER BOÎTE  
À LUNCH**  
85 membres présents

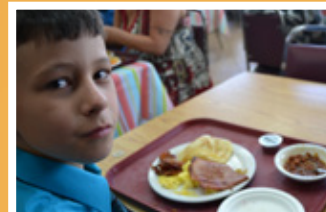
**CUISINES  
COLLECTIVES  
FAMILIALES**  
4 journées réalisées  
31 présences pour un  
total de 18 familles  
2114 portions cuisinées

**CERCLE DE  
SANTÉ (COMITÉ  
CONSULTATIF)**  
12 rencontres réalisées  
148 présences

**BRUNCH FÊTE DES MÈRES  
ET BRUNCH FÊTE DES PÈRES**

**HALLOWEEN**

**NOËL**



# SECTEUR DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL



SON MANDAT EST DE CONTRIBUER À L'ÉPANOUISSEMENT ET AU MIEUX-ÊTRE DES INDIVIDUS DE LA COMMUNAUTÉ AUTOCHTONE EN OFFRANT DES SERVICES PSYCHOÉDUCATIFS ET PSYCHOSOCIAUX PERMETTANT DE CRÉER UN ÉQUILIBRE DANS L'ÂME, LE CORPS, L'ESPRIT ET LE CŒUR (APPROCHE HOLISTIQUE), FAVORISANT LA RECONNAISSANCE ET LE DÉVELOPPEMENT DES CAPACITÉS, DES HABILÉTÉS ET DES COMPÉTENCES (EMPOWERMENT).



## SERVICE PETITE ENFANCE ET FAMILLE

Le **Programme d'aide préscolaire aux Autochtones** favorise le développement sain de l'enfant et soutient la famille élargie dans le développement des habiletés parentales. Notre équipe a desservi **78 enfants** âgés de 0 à 5 ans et leur famille durant l'année.

En nouveauté, le groupe de socialisation et d'éveil culturel Petits Renards s'est ajouté aux groupes de stimulation précoce.

## SERVICE D'INTERVENTION

Le **Service d'intervention psychosociale** vise à améliorer les conditions de vie des Autochtones de Val-d'Or au moyen d'interventions culturellement pertinentes axées sur la prévention et le soutien. Notre équipe a effectué **6 887 interventions** auprès de **532 personnes différentes** durant l'année.





# Notre Service d'intervention englobe les projets suivants :

## LE NID D'AIGLE

Lutte à l'itinérance et à l'instabilité résidentielle.  
**2 592 interventions**  
**auprès de 319 personnes**

## PIBAMADZI

« *Marcher au rythme de l'environnement* »  
 Lutte au VIH/sida, dans un cadre de travail de proximité.  
**1 242 rencontres de proximité**

## MISKWÂ SINIBÂN

« *Ruban Rouge* »  
 Lutte au VIH/sida et autres ITSS, sous une formule de groupes de soutien.  
**1 300 interventions**  
**auprès de 100 personnes**

## MINO PIMADIZIWIN

« *Vivre en paix avec la vie : le passé, le présent et l'avenir* »  
 Soutien en santé pour les anciens élèves des pensionnats indiens et leur famille.  
**638 interventions**  
**auprès de 151 personnes**

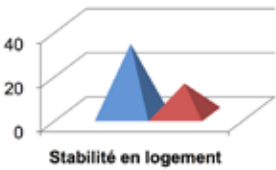
## UNE ÉVALUATION RÉALISÉE AUPRÈS DE 91 USAGERS DU SERVICE D'INTERVENTION A PROCURÉ LES RÉSULTATS SUIVANTS :

### Amélioration de la qualité de vie des usagers du Service d'intervention



■ 65 personnes ont amélioré leur qualité de vie  
 ■ 9 personnes n'ont pas amélioré leur qualité de vie  
 ■ Ne sais pas : 17 personnes

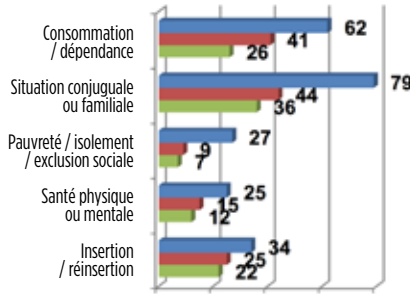
### Augmentation de la stabilité en logement chez les usagers du Service d'intervention



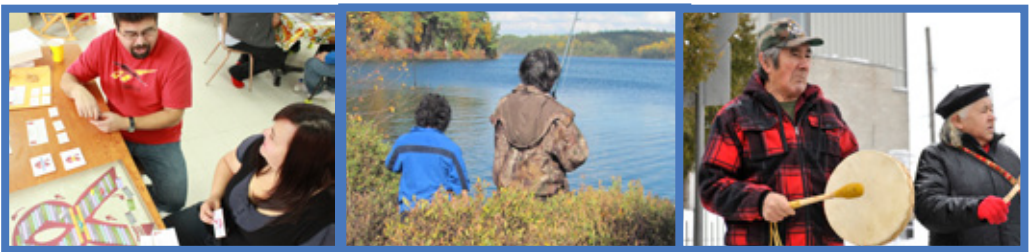
Stabilité en logement

■ 32 personnes n'ont pas toujours eu un domicile fixe au cours de la dernière année  
 ■ 14 d'entre elles possèdent maintenant un domicile fixe

### Amélioration de la situation des usagers du Service d'intervention



■ Nombre de personnes ayant reçu des services psychosociaux  
 ■ Nombre de personnes ayant posé des gestes dans l'espoir d'améliorer leur situation  
 ■ Nombre de personnes ayant amélioré leur situation



## DE BELLES RÉALISATIONS dans le secteur du développement social :

### JEU MISKWÂ SINIBÂN

Le Centre a produit un jeu de prévention du VIH/sida et autres ITSS. Notre jeu de société Miskwâ Sinibân permet d'augmenter les connaissances des gens sur les risques d'infection et les moyens de prévention au moyen de mises en situation souvent rigolotes.

### LA COMMISSION DE VÉRITÉ ET RÉCONCILIATION

La Commission était de passage à Val-d'Or en février, où elle a tenu des audiences en présence d'une centaine de personnes. Elle y a recueilli les témoignages de survivants de pensionnats et de membres de leur famille. Le pensionnat de Saint-Marc-de-Figuery, près d'Amos, a accueilli des enfants anishinabek entre 1955 et 1973. L'équipe du Centre d'amitié était présente pour offrir son support tout au long des audiences.

# SECTEUR DE L'ÉCONOMIE SOCIALE

LE SECTEUR DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE DEVIENT LE SECTEUR DE L'ÉCONOMIE SOCIALE! CETTE NOUVELLE APPELLATION REFLÈTE CLAIREMENT LA MANIÈRE DONT LES SERVICES SONT OFFERTS ET AFFIRME NOTRE INTENTION DE DÉVELOPPER D'AVANTAGE CETTE PHILOSOPHIE D'ENTREPRISE COLLECTIVE.

L'ÉCONOMIE SOCIALE AUTOCHTONE, PAR SON APPROCHE CULTURELLEMENT PERTINENTE ET PAR SES INITIATIVES D'INNOVATION SOCIALE, CONTRIBUE À LA RICHESSE COLLECTIVE, AU DÉVELOPPEMENT ET À LA RECONNAISSANCE DES COMPÉTENCES AINSI QU'À L'INCLUSION ET À LA PROMOTION D'UNE MAIN-D'ŒUVRE AUTOCHTONE POUR UNE PARTICIPATION PLEINE ET ENTIÈRE À L'ÉCONOMIE ET À LA VIE CITOYENNE.

Les revenus engendrés par la vente de produits et de services issus du secteur de l'économie sociale représentent près de 900 000\$ annuellement.



## LES EMPLOYÉS

Chaque jour, une vingtaine d'employés contribuent au succès de notre mission, en mettant leurs talents au service de la communauté. Grâce à leur engagement et leur implication, des services sont offerts 7 jours sur 7. **72% d'entre eux sont des Autochtones.**



## SERVICE ALIMENTAIRE

Dans une ambiance des plus conviviales, notre service alimentaire offre une cuisine santé, composée de menus variés et équilibrés, le tout à prix abordable. Le menu hebdomadaire, ainsi que les heures d'ouverture sont disponibles sur notre site web.

Avec ses **70 places**, la cafétéria du Centre a servi **59 963 repas** au cours de la dernière année, et offerts **42 543 collations** aux enfants du Centre de la petite enfance Abinodjic-Miguam et aux différents programmes du Centre d'amitié.





## HÉBERGEMENT

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or est un lieu d'ancrage culturel unique. **Grâce à ses 24 chambres**, individuelles ou familiales, le service d'hébergement peut accommoder jusqu'à 54 personnes. En 2012-2013, **notre taux d'occupation a atteint 66%, totalisant 12 041 nuitées.**

## ART ET D'ARTISANAT

Dans le but de promouvoir l'art et l'artisanat autochtone, un *comptoir-boutique* met à l'honneur le talent et la créativité des artistes autochtones de la région. L'essence même de la culture autochtone se retrouve à travers les œuvres exposées, toutes authentiques et exclusives.

## ODABI – « NOS RACINES »

FORMATION EN DÉVELOPPEMENT  
DES COMPÉTENCES ESSENTIELLES.



**93 adultes autochtones** ont bénéficié des programmes de développement des compétences mis en place par le Centre d'amitié, soit avec le projet Pidaban ou le projet Odabi.

Odabi propose une démarche socioprofessionnelle qui repose sur une réappropriation de soi, un renforcement identitaire et une valorisation par le travail. Odabi comprend : formations, stages en entreprises, activité physique, visites d'entreprises et d'organismes et activités culturelles. Odabi conduit à des attestations d'études reconnues. En plus de contribuer à l'édification de nouvelles solidarités entre les participants, Odabi participe au développement d'une alliance mutuellement avantageuse entre la main-d'œuvre autochtone et les entreprises.

**Les richesses d'Odabi sont :** une équipe dynamique et dévouée, des partenaires enthousiastes et généreux, un programme d'apprentissages stimulant, mais surtout des participants passionnés!

**30 PARTICIPANTS  
ONT GRADUÉ AVEC  
LES 2<sup>E</sup> ET 3<sup>E</sup> COHORTES :**

- 16 EN EMPLOI
- 4 DE RETOUR AUX ÉTUDES
- 10 EN RECHERCHE D'EMPLOI

**17 PARTICIPANTS  
CHEMINENT AVEC  
LA 4<sup>E</sup> COHORTE  
(JUIN 2013)**



Centre d'amitié  
autochtone  
de Val-d'Or



Val-d'Or Native  
Friendship  
Centre

1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6  
Tél. : 819 825-6857 • Téléc. : 819 825-7515

[info@caavd.ca](mailto:info@caavd.ca) - [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca)



100%

Imprimé sur du papier recyclé contenant 100% de fibres postconsommation et sans chlore. Fabriqué à partir d'énergie biogaz